Состоялась презентация китайского перевода книги Патриарха Кирилла «Мысли на каждый день года»



30 сентября 2021 года на Китайском Патриаршем подворье в Москве состоялась презентация китайского перевода книги Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла «Мысли на каждый день года».

Мероприятие возглавил председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени святых равноапостольных Кирилла и Мефодия митрополит Волоколамский Иларион.

Приветствовав митрополита Илариона и присутствующих, настоятель Китайского Патриаршего подворья протоиерей Игорь Зуев рассказал о направлениях работы Подворья в настоящее время.

Митрополит Иларион, представляя книгу Святейшего Патриарха Кирилла, в частности, сказал:

«Будучи моим предшественником на посту председателя Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, Святейший Патриарх Кирилл (тогда митрополит) неоднократно говорил о китайском направлении как особенно важном для нашей деятельности, большое внимание уделяя развитию Православия в Китае. Достаточно было видеть, с какой любовью Святейший Патриарх относится к китайским туристам и приветствует их, когда посещает Троице-Сергиеву Лавру или видит их в Кремле после богослужения», – свидетельствовал владыка Иларион.

После избрания на Патриарший престол Святейший Патриарх также с постоянным вниманием относится к Китаю; особым событием стал **визит Его Святейшества в Китай в 2013 году**, в ходе которого он не только помолился вместе с соотечественниками и православными китайцами в храмах Пекина, Харбина и Шанхая, но и встретился с Председателем Китайской Народной Республики Си Цзиньпином, с которым имел продолжительную и содержательную беседу.

По решению Святейшего Патриарха было учреждено Китайское Патриаршее подворье, которое в этом году празднует 10-летие своего существования. «Почти с самого начала своей деятельности Китайское Подворье было вовлечено в издание литературы на китайском языке, но эта издательская программа получила новый импульс благодаря недавно созданному Фонду поддержки христианской культуры и наследия, который я хочу поблагодарить за многообразные усилия, которые направляются на поддержку христиан в Китае, на поддержку чад Русской Православной Церкви и на межправославное взаимодействие», – отметил глава ОВЦС.

Читатель этой книги сможет познакомиться с рассуждениями Патриарха Кирилла о вопросах, посвященных проблемам современного общества и взаимоотношениям свободы и ответственности. Как сохранить баланс между универсальным и национальным? Каким должно быть отношение Православной Церкви к государству и власти? Может ли Церковь признавать свободу без нравственной ответственности, какова природа справедливости?

Количество затрагиваемых Святейшим Патриархом Кириллом тем очень широко. «Раскрывает он их просто, но с той глубиной, которая присуща всем его высказываниям», – сказал митрополит Иларион, отметив, что для удобства читателя мысли Его Святейшества организованы в соответствии с календарем.

«Эту книгу не обязательно читать подряд. Ее можно читать по одной главе в день с тем, чтобы постоянно мысль Святейшего Патриарха присутствовала в жизни читателя», – добавил архипастырь.

«Мы неслучайно собрались здесь именно сегодня, в день памяти святых мучениц Веры,

Надежды, Любови и матери их Софии. Я знаю, что многие китайские женщины, часто принимая крещение, выбирают имена этих святых мучениц, а завтра отмечается день образования Китайской Народной Республики – главный государственный праздник Китая. Поэтому нынешний день особенный», – сказал митрополит Иларион.

Владыка выразил надежду на то, что издательский проект будет и дальше развиваться, а православные верующие Китая будут иметь доступ к издаваемой Русской Православной Церковью литературе не только через печатные издания, но и через интернет-ресурс, который будет создан с целью распространения этой литературы среди китайских верующих.

В завершение своего выступления митрополит Иларион поблагодарил настоятеля, клириков и сотрудников Китайского Патриаршего подворья «за ту работу, которая проводится и среди китайских верующих, находящихся постоянно или временно на территории Российской Федерации, и за ту помощь, которая оказывается нам в нашей работе по поддержке православных верующих в Китайской Народной Республике».

Затем прозвучало выступление кандидата филологических наук, доцента Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова М. В. Румянцевой. Она рассказала о своем опыте редакторской работы над следующими книгами: «Аскетика для мирян» священника Павла Гумерова, краткий иллюстрированный русско-китайский словарь православной лексики, «Иисус Христос. Жизнь и учение» митрополита Волоколамского Илариона, работа над которой еще продолжается.

Затем священник Павел Гумеров рассказал об основных идеях своей книги «Аскетика для мирян».

Директор Института Конфуция Российского государственного гуманитарного университета Т. В. Ивченко рассказал об опыте перевода «Основ социальной концепции Русской Православной Церкви» на китайский язык.

После встречи настоятель подворья протоиерей Игорь Зуев преподнес митрополиту Илариону архиерейский чиновник и памятный подарок.

Отвечая на вопросы представителей СМИ после презентации, митрополит Иларион, в частности, сказал:

«Китайское Патриаршее Подворье было создано десять лет назад для того, чтобы служить мостом между русскими православными верующими и китайскими православными верующими.

Часть инициатив в этой области, которые появляются среди православных верующих в Российской Федерации, осуществляются здесь.

Особенности православной миссии в Китае в настоящее время заключаются в том, что это миссия осуществляется в ограниченных рамках. Это приблизительно напоминает происходившее в нашей стране около 40 лет назад, когда Церковь существовала, имела легальное право на существование, но ее просветительская и миссионерская деятельность была ограничена. У нас налажен постоянный механизм консультаций с Китайской Народной Республикой, с тем органом, который до недавнего времени назывался Управлением по делам религий – сейчас это один из департаментов Отдела Единого Фронта Центрального Комитета Коммунистической партии Китая. Мы вели переговоры по обустройству православных верующих в Китае, открытию храмов, подготовке священников. Эта работа движется, но достаточно медленно, а в России китайцев очень много, и ничто не препятствует нам способствовать их просвещению светом Христовой веры».

Вниманию участников презентации также были представлены другие издания православной литературы на китайском языке, осуществленные Китайским Патриаршим подворьем за последнее время, в том числе «Катехизис: краткий путеводитель по православной вере» митрополита Волоколамского Илариона, краткий иллюстрированный русско-китайский словарь православной лексики, «Аскетика для мирян» священника Павла Гумерова и другие. Издание этих книг стало возможным благодаря содействию Фонда поддержки христианской культуры и наследия.

Служба коммуникации ОВЦС

Источник: https://mospat.ru/ru/news/88166/